Porównanie tłumaczeń Marka 3:34

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A obejrzawszy sobie kołem tych wokół Niego siedzących mówi oto matka moja i bracia moi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przyglądając się tym, którzy wokół Niego siedzieli, mówi: Oto moja matka i moi bracia.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oglądnąwszy sobie tych wokół niego kołem siedzących mówi: Oto matka ma i bracia moi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A obejrzawszy sobie kołem (tych) wokół Niego siedzących mówi oto matka moja i bracia moi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po czym powiódł oczyma po tych, którzy wokół Niego siedzieli, i oświadczył: Oto moja matka i moi bracia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A spojrzawszy po tych, którzy siedzieli wokół *niego*, powiedział: Oto moja matka i moi bracia! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A spojrzawszy wokoło po tych, którzy koło niego siedzieli, rzekł: Oto matka moja, i bracia moi! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A pojźrzawszy na te, którzy około niego siedzieli, rzekł: Oto matka moja i bracia moi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I spoglądając na siedzących dokoła Niego, rzekł: Oto moja matka i moi bracia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powiódł oczyma po tych, którzy wokół niego siedzieli, i rzekł: Oto matka moja i bracia moi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I patrząc na siedzących wokół siebie, powiedział: Oto Moja matka i Moi bracia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I patrząc na siedzących dokoła, powiedział: „Właśnie oni są moją matką i moimi braćmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Spojrzawszy po siedzących wokół siebie powiedział: „Oto moja matka i moi bracia. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A pojźrzawszy wokoło na one którzy około niego siedzieli, mówi: Oto, matka moja, i bracia moi! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I spojrzawszy na siedzących wokół siebie, mówi: - Oto matka moja i bracia moi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І, поглянувши довкола себе на тих, що сиділи, каже: Ось моя мати та мої брати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wkoło obejrzawszy sobie tych wkoło w niego kręgiem odgórnie siedzących jako na swoim, powiada: Ujrzyjcie-oto matka moja i bracia moi. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I spojrzał po tych, którzy wokół niego siedzieli kołem oraz mówi: Oto moja matka i moi bracia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Patrząc na siedzących wokół Niego, powiedział: "Patrzcie! Oto moja matka i moi bracia! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I rozejrzawszy się po tych, którzy wokół niego w krąg siedzieli, powiedział: ”Oto moja matka i moi bracia! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Patrząc na siedzących wokół Niego ludzi, rzekł: —Oto moja matka i moi bracia! |

1. 1) <x>520 8:29</x>; <x>650 2:11-12</x> [↑](#footnote-ref-2)